

# SOCIEDAD EXCURSIONISTA "MANUEL IRADIER"

## VITORIA



### SUMARIO

Diciembre, 1968

Núm. 103

Editorial - Ciencias Naturales - La Exploradora, en Iruña y Santa Catalina de Badaya - Trespuentes - Olabide - De la cultura aquí y ahora - La naturaleza como educadora del hombre - Itinerarios de montaña - Poesía - Cine Vasco - Hazaña montañera - Fotografía - Concurso de setas - Trofeo de Invierno.



# Radio Vitoria

al servicio de la Obra Cultural de la  
**Caja de Ahorros de la Ciudad**

recoge diariamente las palpitaciones de la vida local  
colaborando a su mejor desenvolvimiento con múltiples  
programas y sugerencias.



# Productos "LEA"

VITORIA

**Carpintería Mecánica**

**García  
de Vicuña**

Escuelas, 7 (Esquina Gazteiz) Teléfono 216020

Domicilio: Cuchillería, 53 - 2.º

**VITORIA**

# Muebles Zárate

**FABRICA Y EXPOSICION**

Nueva Dentro, 65 - Teléfono 212136

**VITORIA**

**Cerrajería - Forja**

## Juan Salazar

**Ensamblajes Metálicos**

Santa Lucía, 3 — Teléfono 212898

**VITORIA**

Todos los Libros y Revistas Nacionales y Extranjeros  
los encontrará Vd. en

## Librería LINACERO

Teléfono 211846 — **VITORIA**

Muebles Zúñiga  
"LEA"

FABRICA Y EXPOSICION

Nuevo Centro, 63 - Teléfono 212136

VICTORIA

Cerrajería - Forja

Juan Salazar

Reparaciones de Autos

VICTORIA

San Jacinto 3 - Teléfono 212136

Todos los Libros y Revistas Nacionales y Extranjeras

los encontrará en

LIBRERIA LINACERO

21 - 22 Avenida, Victoria

Teléfono 211846 - VICTORIA

# **Excursionista "Manuel Iradier"**

---

(ADHERIDA A LA F. E. M.)

(Afiliada a la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País)

**PATROCINADA POR LA CAJA DE AHORROS MUNICIPAL**

DOMICILIO SOCIAL: DATO, 16-2.º

**V I T O R I A**



## **B O L E T I N**

**Diciembre, 1968**

**Número 103**

**Director: JOSE RAMON ARANZABAL**

**Subdirector: GERARDO LOPEZ DE GUEREÑU YOLDI**

**Redactores y colaboradores de este número:** Aguirre (José Gabriel), Apraiz (Emilio), Arrieta (José Manuel), Arroniz (P. Jesús), Bastarrica (P. Isidro), Echaguibel (Eduardo), Jevenois (Pedro), Knör (Enrique), Lz. de Guereñu Yoldi (Gerardo), Pagalday (Imanol), Puente (Federico), Vegas Aramburu.

Este BOLETIN se reparte gratuitamente a los asociados.









**UEVA citación para nuestra Asamblea General —2 Febrero 1969— y la clásica y necesaria renovación de puestos directivos.**

Para los compañeros que nos dejan, habiendo dado mucho de sus ilusiones y vida, nuestro sincero reconocimiento, para los que nos acompañarán en la próxima Junta, sólo trabajo y mil problemas les podemos prometer.

*editorial*

Ocasión magnífica abierta y constructivamente lo hasta ahora realizado, obligación para ellos de orientar y colaborar en el engrandecimiento de nuestra querida Sociedad Excursionista "Manuel Iradier".

# Arboles de las tierras alavesas y sus nombres vulgares

por el Dr. D. Federico Puente Amestoy

DURILLO Altura 10 pies. Diám. tronco 12 pulgadas. Hoja larga y menuda.

SABUCO Altura 14 pies. Diám. tronco 12 pulgadas. Hoja larga y menuda.

El nombre DURILLO se emplea en el país, en (por lo menos) tres acepciones.

1.<sup>a</sup>—Según Arízaga (1.750-1.830) *Viburnum tinus* "Habita en la Sierra de San Cristóbal al lado de la Hermita. Vulgo Durillo". Es también la acepción 3.<sup>a</sup> del D. R. A. E.

2.<sup>a</sup>—*Amelanchier vulgaris* Moench. (= *Pyrus Amelanchier* L.). Conocido en otras por, *Durillo de las rocas* y por los pastores como *Carrasquillo de las rocas*. Es seguramente, el DURILLO, de Apellániz (Lz. Guer.). En el D. R. A. E. no está admitida esta acepción; y

3.<sup>a</sup>—*Cornus sanguineus* L. o *Durillo encarnado*, o *Cornejo*. Es la 5.<sup>a</sup> acepción del D. R. A. E.

Los caracteres comunes de estas tres especies son: arbolitos de *pequeño* tamaño o arbustos; de ramitas de color *rojizo*; y madera *dura*. Por esta causa reciben análogas denominaciones vulgares alusivas unas a su coloración rojiza, otras a la dureza de su madera y otras a su pequeño tamaño.

Los caracteres de las hojas no permiten identificar la especie botánica a la que pertenece el DURILLO de los Extractos, por definirlas igual que las del sauco; y como éstas son hojas compuestas debemos deducir que se refieren a las hojuelas o foliolas, componentes de la verdadera hoja del sauco. Tampoco nos dicen nada los Extr. sobre la localidad donde ha sido recogido el vocablo. De las tres significaciones mencionadas debemos elegir como más aceptable la 1.<sup>a</sup>, la de Arízaga, el *Viburnum tinus* L. que como el Sabuco pertenece a la misma familia botánica, CAPRIFOLIACEAS. Esta familia compuesta de plantas leñosas

(árboles, arbustos y trepadoras) tienen hojas opuestas, flores dispuestas en racimos o cimas y frutos carnosos (bayas y drupílanos).

Representada en nuestra provincia por tres géneros: *SAMBUCUS* o Saucos, *VIBURNUM* o Barbatillas y *LONICERA* o Madreselvas.

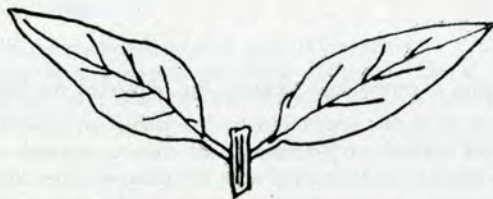
Trataremos únicamente de los dos primeros géneros que se diferencian, en que el gén. *VIBURNUM*, tiene las hojas simples, y el gén. *SAMBUCUS*, hojas compuestas.

### **VIBURNUM TINUS L.—Vulgarmente, DURILLO**

*Tinus*, ant. n. 1. de esta especie (Fourn.). Este nombre se encuentra en Plinio y Ovidio, para designar este arbolillo y que Linneo ha tomado de Clusius, quien le denominaba simplemente *tinus*.

Según Arízaga, habita en San Christobal; Citado de Sobrón por Laguna.

Arbusto de 2 a 3 metros de altura, verde todo el año. Con las ramitas jóvenes cubiertas de un vello muy fino, rubio o rojizo. Las hojas opuestas, coriáceas de



*Viburnum tinus*

figura aovada *enteras*, (de bordes lisos) de color verde oscuro por el haz, (que recuerda las del Laurel, por cuya razón recibe el nombre de Laurel salvaje o silvestre), velludas glandulosas por el envés. Las flores forman ramilletes aparasolados de flores blancas. Los frutos son ovoides, de 5 a 6 mm. de color azulado casi metálico poco carnosos de un solo hueso, de sabor acerbo ligeramente aromático.

Nombres vulgares: En Alava, La Rioja, DURILLO (Arízaga). En Navarra, Ribera "DURILLO. Nombre vulgar del fruto de la planta *Viburnum tinus*" (Iribarren Adic. al Voc. Nav.). Otros nombres son: BARBADILJA, BARBAHILJO, MAL-VARIJO; CAVICUERNA (en la montaña de León) (Dantín Cer.).

Font Quer recoge como nombres vasc. GOGORTXU "durillo" y PIPA-KIR-TEN "mango de pipas".

### **VIBURNUM LANTANA L.—Barbatilla de hoja áspera**

*Lantana*: n. 1. de la planta utilizado por Cesalpino (1583). del 1. *lentus* flexible con referencia a sus ramas. (Virgilio Eglogas, 1,25 *lenta viburna*). Macl.

Habita en Elciego y muchas parte de Rioja (Aríz.) Campo de Ali, Zumaqueras de Vitoria, (Gred.) Manurga Sobrón (Laguna). Apellániz (Lz. Guer.).



Arbusto de 1 a 3 m. de altura, puede alcanzar en condiciones propicias mayor altura. Sus ramas jóvenes son muy flexibles y cubiertas de una gruesa capa de pelos blanquecinos, empleadas antiguamente en lugar de los mimbres para tejer cestos, ataduras, etc.

Hojas opuestas de 9-12 cm. de largo, ovales, rugosas, acorazonadas, de bordes muy finamente dentados, blancas y pelosas por debajo, con nervios muy salientes. Flores en cima umbeliforme, todas iguales y olorosas. Frutos ovales aplastados,



*Viburnum lantana*

al principio verdes, después rojos y finalmente negros. Su hueso es ancho, aplastado y como asurcado.

Usos: Su madera escasa, se utiliza en tornería y su corteza se usó antiguamente para fabricar liga. Sus ramas de hasta un año se utilizan como mimbres, cuando tienen más de un año para mangos de pipa y sus hojas se suelen dar a los cabritos para que empiecen a comer.

Nombres alaveses: Son numerosos y se refieren a distintos aspectos y usos de la planta.

BARBATIJO, Valdegovía y Zuya (Bar) Zárata (L. Guer.): BARBATIL, Uzquiano (L. Guer.): BARBATILLA, Oyardo y Apellániz (L. Guer.): BARBATILLA DE HOJA ASPERA, Apellániz (L. Guer.): BARBOTILLA (Bar.): MARMATELA, MARMATILLA, Contrasta (L. Guer.): en todos ellos su primer componente BARBA, creemos alude a "cabra" (en la etimología popular) por emplearse sus hojas tiernas, como alimento de destete para los cabritillos, más bien que a la pelosidad de sus hojas. CARAJULA, Vald. (L. Guer.) parece aludir al mismo animal. COPOS DE NIEVE (Bar.) por la abundante vellosidad, blanca, primaveral de sus ramos y hojas. NEGRILLOS (Bar.) por sus frutos negros cuando maduros. PALO BRUJA, Oyardo (L. Guer.), quizá por sus ramas lisas pelosas, como sus yemas, antes de brotar las hojas. MATAGENTE y REVIENTA GALLINAS, Apellániz (L. Guer.) ¿por supuestas propiedades venenosas de sus frutos? —quizá mejor aplicados al *V. Opulus*—. VELORTO, Pueblos del NO lindantes con Burgos (Bar.), "sirve para hacer vilortas, y de ahí su nombre". Bar. ZUMAQUE, ZUMAQUERA, Vitoria (Gredilla). (En la nota 284 de su Corogr. Bot. en Geogr. del P. Vasco Navarro p. 480) dice: "Dáse el nombre impropio de zumaque a esta especie (*V. lantana*) y de aquí el llamado en Vitoria, camino de las zumaqueras". En la misma obra, al hacer la enumeración de las plantas, 846 (*V. lantana* L.) da como nombre

alavés de la planta, zumaquera). la impropiedad del nombre vitoriano, la creemos discutible, por creer que el español ZUMAQUE y el vitoriano ZUMAQUE son palabras distintas, tanto por su origen (etimología) como por su significación (semántica). El español ZUMAQUE, aplicado al *Rhus coriaria* L. planta empleada como curtiente (coriaria “de los curtidores”) procede del árabe, *Çumac* (DRAE). El vitoriano ZUMAQUE, aplicado al *Viburnum lantana* L. cuyas ramas flexibles se emplean como mimbre, procedería del vasco *Zuma* “mimbre, mimbrera”. ZUMAQUERA, significaría “mimbrera” (zumak-era). Si no es un “nombre de sustitución”.

## VIBURNUM OPULUS L.—Barbatilla

*Opulus*: ant. nombre lat. del ascarrio, dado a esta planta por Tournefort y Vaillant por el parecido de sus hojas (Fournier). Según Macleod, quizá corrupción del latín *populus* “chopo” por la semejanza de sus hojas.

Llanura de Vitoria (Gred.) Pipaón, unos pocos ejemplares en el borde del arroyo (Losa). Apellániz (L. Guer.).

Puede alcanzar una altura de 5 m. Especie muy relacionada con la anterior, recibiendo denominaciones populares análogas, diferenciándose fácilmente observando sus hojas.

Hojas opuestas, divididas profundamente en 3 (5) lóbulos, dentados, con peciolo largo liso, provisto de finas estípulas. En el momento de aparecer están cubiertas de vello que pierden después al desarrollarse. Flores dispuestas en grandes inflorescencias planas Corimbiformes, blancas e inodoras, de dos clases; las exteriores grandes, estériles; las interiores, fértiles, unas tres veces menores, blanco crema, nectaríferas. Frutos, son bayas rojas, translúcidas, casi esféricas con una semilla. Son consideradas como venenosas, de sabor nauseoso: las aves tampoco las consumen: sin embargo en Suecia y Noruega los comen “con miel y harina”.

Es uno de los más elegantes de nuestros arbustos silvestres, presentando un agradable aspecto, tanto en flor como con frutos. Los jardineros cultivan una variedad (var. *sterilis* DC), que denominan “Bola de nieve”, por la forma de sus inflorescencias.



*Viburnum opulus*

Nombres alavés: ASPIL (Bar.) nombre de origen vasco, aplicado en el País a diferentes arbustos con pequeños frutos rojos. BARBATILLA, Apellániz (L. Guer.) como a la especie anterior: empleada también para alimentación de los cabritillos. CABRITILLA, Oyardo (L. Guer.) HIGUERA FALSA, Apellániz



(L. Guer.), por sus hojas lobuladas, semejantes a las de la higuera: Tournefort, las compara con las del Ascarrio, y Macleod, con las del chopo blanco, todos ellos con hojas divididas en 3-5 lóbulos.

## GENERO SAMBUCUS

**SAMBUCUS:** ant. nombre lat. del sauco, probablemente de origen sirio (P. Fourn.).

Las tres especies existentes en nuestra península se encuentran en Alava.

1.<sup>a</sup>—*S. ebulus* L. o Yebo. *Sauquillo*, de tallo herbáceo, flores en cimas en forma de umbela aparasolada, divididas en tres partes. Hojas de 11 largas foliolas, con los bordes aserrados.

2.<sup>a</sup>—*S. nigra* L. Sauco negro, de tallo arbóreo, con las cimas divididas en cinco partes. Hojas de 5 (7) foliolas ovales.

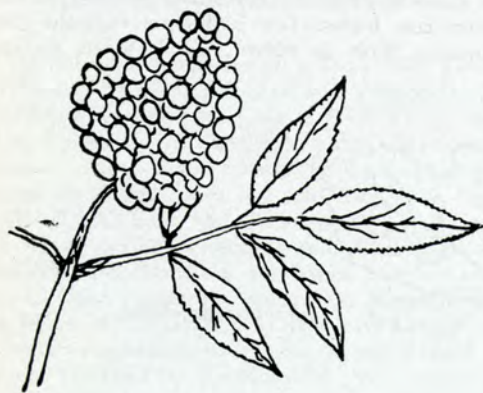
3.<sup>a</sup>—*S. racemosa* L. o Sauco rojo, de tallo arbóreo, flores en racimos ovales. Hojas de 5-7 foliolas lanceoladas.

Por tratarse de una planta herbácea, no trataremos en esta ocasión del Yebo o Sauquillo, creyendo que de los otros dos **SABUCOS**, el que mejor se adapta a la definición de la hoja, referida a las foliolas, y por habitar en los bosques, es el *S. racemosa* L.

### **SAMBUCUS RACEMOSA** L.—Saucu de racimos

Habita en el monte de Pipahon (Aríz.) En el Gorbea (Mrtz.).

Arbolito de los bosques umbrosos de tamaño menor que el Sauco negro (1 a



*Sambucus racemosa*



*Sambucus nigra*

4 m.) Ramas llenas de médula morena. Hojas opuestas de 5-7 foliolas más pequeñas que las del *S. común*, estrechas, agudas y dentadas. Flores verde amarillentas



en racimos ovales que aparecen al mismo tiempo que las hojas, poco olorosas. Frutos (bayas) rojos a la madurez.

Nombres vulgares: SABUCO (Extr.) denominado también SAUCO SILVESTRE (por su origen). SAUCO ROJO (por sus frutos) y SAUCO DE RACIMOS (por su inflorescencia).

### SAMBUCUS NIGRA L.—Sauco negro o común.

Habita en Elciego y demás pueblos (Ariz.) Manurga y Gorbea (Laguna). Llanura de Vitoria (Gred.) (Mrtz.). Cultivado desde la más remota antigüedad ha gozado de gran estima no sólo por sus virtudes medicinales, sino por su poder mágico.

Generalmente en forma de arbusto de varios troncos, puede adquirir también el aspecto de árbol de hasta más de 5 m.

Hojas opuestas, compuestas, con un número también impar de foliolas, en número de 5-7 elípticas, terminadas en punta, dentadas de 4-9 cms., algo menores que las del Yebo.

Flores pequeñas blanco amarillentas, reunidas en cimas corimbiformes de 5 ramas, que se dividen y subdividen en ramitas que levantan las flores al mismo nivel y se ven planos o casi planos por arriba. Los frutos (bayas) negros a la madurez.

Madera blanca amarillenta sin duramen, pesada, dura, robusta, conveniente para la fabricación de cubiertos de cocina. Las ramas del sauco llaman la atención por el desarrollo de su médula, abundante y muy blanca; en las del año, el diámetro del meollo es igual a la mitad de su diámetro. Estas ramas son empleadas por los muchachos en sus juegos, para hacer *tiratacos* (en vasc. *txipistol* G., *Txipisturu* G., *Plausta* B., *Plauta* R., *Plaustegui* B., *Punpa* LS., *Postola* AN., *Poloka* G., *Txiringa* R., *basantuta* BN., *Polost* G., *Tulut* G., *Tikilitako* G., *Zipota* BG. - Múgica).

Nombres alaveses: SABUCO (Bar), en vasc. SAUKU, Olaeta.

Las flores forman parte de las FLORES DE SAN JUAN, Lagrán, Peñac. (L. Guer.).

ENDISCO Alt. 28 pies. Diám. tronco, 18 pulgadas. Hoja, semejante al nogal.

ZULECO Alt. 10 pies. Diám. tronco, 12 pulgadas. Hoja, semejante al nogal.

Posiblemente pertenecen al gén. PISTACIA, de la familia ANACARDIACEAS (o Terebintáceas), género caracterizado por tener hojas compuestas de foliolas enteras y lisas.

De nuestra provincia han sido citadas dos especies: P. LENTISCUS L. con hojas de foliolas en número par, persistentes en el invierno, y P. TEREBINTHUS con hojas caducas, de foliolas en número impar.

### PISTACIA LENTISCUS L. o LENTISCO

*Pistacia*: n. lat. de origen oriental del lentisco, empleado por Bahuino como nombre del género y adoptado por Linneo (P., Fourn.). *Lentiscus*: n. lat. del

arbusto. "Su cúspide es blanda y flexible y por eso se llama así, pues llamamos *lentus* todo lo que es flexible y así decimos que la vid y el mimbre son lentos esto es flexibles" (S. Isid. L. 17, c. 7. núm. 51).

Habita en el término del encinar de Lapuebla, y en las laderas de Asa camino de Logroño. (Ariz.).

Ordinariamente es un arbusto o arbolito que no pasa de 3 m. de altura, pero en su forma arbórea, adquiere gran desarrollo, con tronco de gran tamaño, como los dos ejemplares encontrados por Teixidor (*Flora Farm.* 1871) en la provincia de Barcelona: "El mayor mide 28 decímetros de circunferencia en el tallo y 22 metros en sus ramas, en los cuales hemos cogido muchas lágrimas de almáciga que habían fluido de diferentes heridas y las hemos visto también en otros pies pequeños".

Las hojas, persistentes, con el peciolo acanalado-alado, están compuestas de 8 a 10 pares de hojuelas de forma aovado lanceoladas, enteras y lisas. Las flores van en panojas axilares, son dioicas (o sea hay pies machos y pies hembras). Los frutos, pequeños, de forma de guisante y de color primero verdoso, después rojo y finalmente negro.

Nombres alaveses: ENDISCO (de los Extr.) parece ser el lentisco, pero únicamente tratándose de la forma arbórea (el ejemplar tiene una altura de 7,85 m. y



*Pistacia lentiscus*

1,5 m. de circunferencia del tronco). No puede ser el LENTRISCO de Bar. que es la *Phillyrea angustifolia* L. que sólo alcanza 1 a 2 m. de altura; ni el LENDRISCO de Lz. Guer. (ant. Ozaeta) que es "leña baja o maleza". El LENTISCO, que Marina cita de Artaza, en el monte confinante con el Valle de Zuya, "y se crían en él encinas, bastantes robles, lentiscos, madroños y algunos boxes" (Dic. Geogr. Hist. t. 1 p. 112) y que Madoz llama LENTISCA (Dicc. Geog.-Est.-Hist. t. 2 1845) debiera ser esta especie extinguida ya, porque la única especie existente en dichos montes es *P. terebinthus*. Su desaparición pudiera explicarse por lo que dice Font Quer: "Pero en nuestro país los lentiscos arborescentes son rarísimos



porque esta planta "ocupa el primer lugar entre los combustibles; da un fuego vivo, que dura largamente y copioso carbón, capaz de mantenerse encendido hasta agotarse por completo" Coste "Flore de France" 1 pág. 277".

Nombres vasc.—Legoltxor, Lurlastan, Gartxu.

## PISTACIA TEREBINTHUS L. TEREBINTO o CORNICABRA

*Terebintus*: nombre griego; es árbol que produce la mejor de las resinas. (S. Isid. 1. 17, c. VIII n. 7).

En bosques de Alava (Mrtz.). En Sobrón (Laguna).

Arbol que puede alcanzar 3-5 m. de altura. Hojas caedizas. con foliolas en número impar (7-9) coriáceas, de figura elíptica y lampiñas. Las flores son dioicas, y nacen en ramilletes en las ramas formadas en el año precedente. Frutos, como guisantes, rojizos y al fin pardos. Corteza que destila una resina muy olorosa.

"Es clásica la agalla formada por *Baizongia pistaciae* (un Afido o "pulgon") sobre *Pistacea* que transforma una hoja en una especie de cuerno que suele tener hasta 20 cm. de longitud y tan común sobre la planta que los profanos lo toman por el fruto del árbol" (G. Ceballos. *Elem. Ent. Gen.* 1953, p. 143). En Cataluña dan al Terebinto los nombres de *Garroferd bord.* "algarrobo silvestre" *Bilxo* "pimiento" y *Cornicabra*, aludiendo a su agalla cornicular que recuerda la forma de una *Garroja* "algarroba", según Masclans. (Els noms vulgars de les plantes a les terres catalanes 1954).

Nombres alaveses. ZULECO ant. (Extr.) es nombre de origen vasco que no se halla en los Diccionarios vascos. Su segundo componente *leko* "vaina" aludiría, como el cat. *garrofer*, a la agalla de esta planta, también conocida por CORNICABRA. En vasc. Auntzadar, calco.



*Pistacia terebinthus*



*Pistacia terebinthus*  
(con agalla y fruto)



# La Exploradora, en Iruña y Santa Catalina de Badaya

Expedición efectuada el día 30 de Julio de 1870, descrita e ilustrada por MANUEL IRADIER Y BULFY



las 4 horas 15 minutos estaba preparándome y después de llamar a Vicuña fui a la acera del Instituto, punto en el cual antes y siempre se ha reunido la joven Exploradora. A las 5 horas 30 minutos estábamos reunidos Cesáreo, Vicuña, Lazcano, Salaverri, Huero, otros dos jóvenes, y yo y a esta hora salimos por la vía férrea en dirección a Ali con un día poco cubierto y apacible.

A las seis de la mañana marcaba el termómetro 17°, en el bosque de Ali. Continuamos el camino por la fuente Manrique en dirección a Lermenda encontrando muchas mariposas. En este pueblo estábamos a las 7 horas 30 minutos. El resto de la expedición iba delante y Vicuña y yo por detrás.



Después de tomar la vista del pueblo fuimos en dirección a Margarita que presenta su torre cubierta de golondrinas. No entramos en el pueblo y después de tratar inútilmente de matar algunos pájaros a cerbatana salimos al camino

de hierro; pasamos por un camino que, paralelo al Zadorra, atraviesa al oeste bosques pintorescos y praderas agradables y a las 8 horas de la mañana estábamos en puente Mamario que ya lo tengo descrito.

El río que cita Coello que afluye al Zadorra en Mamario por su orilla izquierda no existe. (Modificación al plano de Coello). Un aldeano que encontré me aseguró lo mismo. El Zadorra aquí es estrecho y tendrá unos 6 pies de profundidad. Pasamos a la orilla derecha y encontramos el río Urrialdio que es demasiado estrecho para ser el tal Urrialdio, pues en los Huetos es mucho más ancho. Lo atravesamos por un puente de piedra y en su curso, al norte y a un tiro de bala del puente, hay una casa. Continuamos sin detenernos por un camino paralelo al río que atraviesa bonitos prados. A las 8 horas 30 minutos estábamos en Trespuentes, pueblo de 27 vecinos dividido en dos barrios y que tiene las casas bastante separadas. Sobre el Zadorra hay un puente de piedra de 13 arcos y sin barandas. Aquí encontramos el resto de la expedición que volvía del molino de Aspea donde no les habían querido dar víveres y recorrimos el pueblo cuya taberna estaba cerra-



da. Saco el dibujo del puente y del pueblo volvimos al molino de Aspea por un prado precioso en el cual se encauza el Zadorra entre los primeros estribos de la sierra de Badaya, teniendo en su orilla izquierda laderas casi cortadas a pico y en la otra orilla laderas menos pendientes y menos elevadas. Cortamos un pequeño afluente que nace cerca, y de una pequeña cueva de las colinas de la orilla derecha y a poco trecho encontramos el molino de Aspea, compuesto de tres casas; lugar pintoresco a donde van muchos vitorianos a pasar días de campo. Nos entendimos con la dueña y por fin accedió a ponernos de comer venciendo una dificultad que la enemistad con





sus hijos le hacía tener para darnos alimentos. Almorzamos en la pradera. A las 10 horas de la mañana 25° de calor. A las 10 horas 30 minutos partimos para Iruña. El día se ha nublado mucho. El Zadorra tiene en el puente 11 pies de profundidad. Las ruinas de Iruña se hallan situadas en la parte central y más elevada de la revuelta que forma el Zadorra. Sólo se conserva en pie el resto del torreón de unos 10 pies de altura. En lo demás se encuentran restos de piedras amontonados. Yo supongo que la mayor parte del material de los pueblos de Trespuentes y Villodas está hecho con piedras de Iruña. La ciudadela se distingue perfectamente por los restos de murallas y por la posición elevada. La posición es magnífica, pues rodeados del río y colocados en un sitio por donde podían vigilar todo el antiguo

camino militar le debía dar por aquellos tiempos un carácter de inexpugnable. En la argamasa encontramos restos de conchas que se encuentran en el Zadorra (unio pinctoris) y que se re-



ducían a polvo al extregarlos con los dedos. Lo que me extrañó mucho es el haber encontrado ladrillos. La mitad del torreón que existe levantada parece obra moderna, la otra mitad, antigua por tener sus ángulos corroidos y desgastados. Situo las ruinas, que no constan en el plano, al oeste de Vitoria, al suroeste



de Trespuentes, al oeste  $1/4$  noroeste de Picozorroz. Después de haber recorrido casi todas las ruinas y de haber recogido ejemplares de piedras, argamasa y algunas mariposas, volvimos a Trespuentes desde donde pasamos al molino de Aspea. Bebimos agua en la fuente en la cual marcó el centígrado  $22^{\circ}$  a las 12 horas 30 minutos.

Determinamos partir para la ermita de Santa Catalina de Badaya. Ascendidas las áridas laderas de las colinas de la orilla derecha del Zadorra y después de describir un arco, llegamos a los 15 minutos a la ermita, enclavada en un valle estrecho y que es un conjunto de paredones y ruinas que indican tenía, el primitivo edificio, grandes dimensiones.



Convento de Santa Catalina de Badaya



Foto GUINEA

Oportunísimo, como siempre, Emilio de Apraiz, nos envía esta histórica fotografía, acompañada de sabroso e interesante comentario, que sirve de ampliación a las notas que en su diario escribiera Manuel Iradier y que nos complacemos en reproducir. Añadimos, sin comentario, una fotografía actual del puente.

*LA DIRECTIVA*



**Q**UANTAS cosas nos recuerda y nos sugiere esta fotografía de D. Enrique Guinea (abuelo) tomada a principios de siglo desde el descenso a Trespuentes de la ciudad romana de Iruñea!

Representa —ya lo ve el lector— el puente romano de Trespuentes (Trasponete) cuando no tenía antepecho de piedra y la riada, aún no regulada por los embalses, se llevó dos de sus trece arcos del Sur.

Pero llegó el 22 de mayo de 1916 y se declaró el puente Monumento Nacional, describiéndose en el "Catálogo de los Monu-



mentos Españoles" del Centro de Estudios Históricos (Madrid, 1932) como un puente de "trece arcos pequeños... de ruda y fuerte mampostería".

El puente fue restaurado, inventándose el antepecho de piedra. Pero en 1930, una nueva riada, cuando aquello de Conchita Piquer de "¡ay, ay, ay... cómo se lo lleva el río!", desaparecen otros dos arcos del extremo Norte. Eran los días en que la dinamita se llevaba también el ábside de San Francisco. Y vino de Zaragoza el Arquitecto restaurador D. Teodoro Ríos Balaguer, para contener ambas "evasiones". No pudo con la del convento franciscano, pero sí con la del romano puente. Por eso lo tenemos hoy reconstruido. Con su antepecho y todo. La restauración la inspeccionó, por delegación de D. Teodoro, un entonces aún estudiante de Arquitectura vitoriano. El puente siguió cubriendo mansas aguas, ya domadas por los embalses. Y, sobre ellas, nadan los patos de ayer y de hoy; y las verdes y blancas "zapalotas" flotantes ("ninphea alba", ¿no, D. Federico?) que hacen del lugar tema inagotable de fotógrafos y pintores, tanto, tanto que Angel de Apraiz llamó a Trespuentes el Barbizón alavés...

E. de A.



(Foto Lz. de Guereñu)



## OLABIDE



RABA'KO euskal literaturak ere leku bat merezi du ba aldizkari bikain ontan. Orregatik emend'k aurrera beti zerbait arkituko duzu gai ortaz, batzutan bertako euskal idazle bat izango da, ta bestatzutan euskal liburu, textu, abesti edo bertsoren bat. Ta asteko Olabide aukeratu dut, gero ikusiko duzu zergatik.

Nere asmoa ez da Olabide'ren bizitza, lana ta nortasuna oso osoan azaltzea. Liburu aundi bat ez litzake naiko ortarako. Ta gaiñera asko dago idatzirik azken urteotan Olabide'taz. Emen jakingarri batzuk ematea besterik ez dut egingo.

### GASTEIZ'EN JAIOA

Olabide ta Carrera'tar Erraimun Gasteiz'en jaio zan 1969'ko epailaren 15'ean. Andre Mari Zuri enparantzaz —len enparantzaz zaarra zun izena—, 6'garren etxean. Pedro apostoluaren Elizan bataiatu zuten. Aita tolosarra zun eta ama Madrid'en jaioa, baiñan jatorriz andoaindarra. Aitamak noski euskera jakingo zuten, a'are umeak ez zun ikasi.

Oso gazterik atera zan Erraimuntxo jaioterritik. Orduña'ko jesulagunen ikastetxera eraman zuten gurasoak, Geroztik Araba

## OLABIDE



TAMBIEN la literatura vasca alavesa merece un espacio en el seno de esta Revista. Es por eso que en adelante encontrarás siempre algo referente a este tema; puede ser un autor, o también un libro, texto, canto o verso. Como comienzo he escogido a Olabide. Más tarde verás por qué.

No pretendo exponer la vida, obra y personalidad completa de Olabide. Para ello sería necesario un buen volumen. Además, estos últimos años, se ha escrito ya mucho de él. Me limitaré a presentar unos cuantos datos.

### NATURAL DE VITORIA

Raimundo Olabide y Carrera nació en Vitoria el 15 de Marzo de 1869. En la casa núm. 6 de la Plaza de la Virgen Blanca, antes Plaza Vieja. Fue bautizado en la parroquia de San Pedro. Su padre era de Tolosa y su madre nacida en Madrid, aunque su familia era de Andoaín. Sus padres debían saber el euskera; pero el hijo no lo aprendió. Muy joven todavía dejó su ciudad natal. Sus padres lo trasladaron al colegio jesuita de Orduña. Muchos fueron los lugares que recorrió después, pero



Gasteiz'ko  
Andra Mari Zuri  
enparantza

tik kanpo ibilli zan beti ara ta onera. Loyola, Veruela, Tortosa, Gijón, Valladolid, Salamanca, Oña, Manresa, Pontevedra, Arantzazu, Gernika, Toulouse... oiek izan ziran bere bizilekuak.

## ERABAKI SENDO BAT

Bere bizitza erabat aldatu ta markatuko zun erabakia Salamanc'an artu zun. 27 urtetan. Filosofia bukaturik zeukan eta teologia asi gabe. Norbaitek utzitako Kanpion naparraren euskal ramatikari begiratu bat ematen ari zala bat batean itz auek ikusi omen zitun: "zaiñetan euskal odola eraman eta euskaldunen izkuntza jatorra ez jakiteak lotsaturik utzi niñun". Itz oiek barruan





Plaza de la  
Virgen Blanca  
en Vitoria

siempre fuera de Alava: Loyola, Veruela, Tortosa, Gijón, Valladolid, Salamanca, Oña, Manresa, Pontevedra, Aránzazu, Guernica, Toulouse... fueron los principales.

## UNA FIRME DETERMINACION

27 años. Salamanca. Aquí hay que situar el suceso que marcará y transformará su vida. Había acabado la filosofía, iba a empezar la teología. Echando una ojeada a la gramática vasca del navarro Campián que alguien le prestó, se encontró con estas palabras: "Entonces me avergonzó de llevar sangre eúskara en las venas y de ignorar la lengua nativa de los eúskaros". Es-

miñ eta lotsa eman zioten eta bertan artu zun euskera, bere gura-  
soen izkuntza, ikasteko erabaki sendoa. Ta baita laister ikasi ere.  
Geroztik euskera ta euskal kulturaren alde gogor lan egingo zun.  
Gaurko euskaldunberrientzat erudu bikaiña Olabide gaztea.

## LIBURU TA IDAZLANAK

Ona emen egin ta argitaratu zitun liburuak :

- 1.—Loyola-tar Eneko Deunaren Gogo-Iñarkunak, Bilbao  
1914. Pontevedra'n egin zun lenengo itzulpen au.
- 2.—Giza-soña, Tolosa 1917. Giza-soñaz euskeraz ditugun  
itzak biltzen ditu iztegi-tankeran, 7.000 itz bai.

### TOULOUSE'N

Ezkerretik bigarrena  
Olabide aita duzu,  
ta irugarrena, Orixe.



tas palabras punzaron su interior y llegaron a avergonzarlo. Así nació su firme determinación de aprender el euskera, lengua de sus padres. Y vaya si lo aprendió. Desde entonces dedicó su esfuerzo al euskera y a la cultura vasca. Magnífico ejemplo para los euskaldunberri de hoy.

## OBRAS

He aquí los libros que compuso y publicó:

- 1.—“Ejercicios espirituales de San Ignacio de Loyola”, Bilbao 1914. Llevó a cabo esta su primera traducción en Pontevedra.
- 2.—“El cuerpo humano”, Tolosa 1917. Recoge en forma de diccionario las palabras vascas relativas al cuerpo humano, unas 7.000.

### En TOULOUSE

El segundo por la izquierda es el P. Olabide y el tercero, Orixe.





3.—Josu-Kistoren Antzbidea, San Sebastian 1920.

4.—Itun Berria, Bilbao 1931.

5.—Itun Zar eta Berria, Bilbao 1958. Bere azkeneko ogei urteetan lan oni osorik emana bizi zan. Toulouse'n bukatu zun eta bukatu bezin laister il zan. Etxeberría aitari zor diogu argitaratze-lana. Lenengo aldiz Biblia osoa Bidasoz onuzko-aldean argitaratzen dala.

Beste lan batzuk ba-ditu as ta emen argitaratuak, eta bat edo beste ere bai argitaragabeak, esaterako, Giza-gogoa, Giza-soña liburaren antzera egiña.

## IRITZIA

Olabide elerti-arloan ez da asmatzaille, itzulari baño. Intzulanetan ordeá marka guztiak autsi ditu. Arrigarria da ortan agertu dum kemena ta iraupena, batez ere Biblia idaztían. Gaiñera zeatz eta arduraz itzultzen du beti.

Lekuona'tar Imanol'ek dionez Olabide "gure lexikolaririk jakintsuena genduan". Azkue'ren iztegi aundia buruz omen zekin. Giza-soña argitaratzean Olabide'k asmo au azaldu zun, alegia, jakintza bakoitzari buruz euskeraz diran itz guztiak biltzea, orrela jakintsu ta idazleei lana errextearren eta euskera bera jakintzaren goiko mailletara jasotzearren.

Egia esan, Olabide'ren euskera askotan gogorra da. Bainan gogorra, euskera garbitzen, lantzen eta aberasten alegiñak egin zitulako. Ta lan ori ere egin bearrezkoa da elerti-barruan, bestela erriak, bere gisara utzi ezkeró, laister errexera joko du. Gainera atzoko euskera gaurkoaren oinarri da noski, bainan atzokoarekin bakarrik gaur ezer askorik ez dugu egingo. Ortan ere naita-naiezkoak dira eboluzio ta aurrerapena. Alare ez dut orrekin esan nai Olabide'k ekinaldi ortan utsunerik eta okerrik ez dunik. Ba-ditu bai ta bat baino egiago, euskal idarle latruk adierazi dutenez.

- 3.—"Imitación de Cristo", San Sebastián 1920.
- 4.—Nuevo Testamento, Bilbao 1931.
- 5.—"Nuevo y Antiguo Testamento", Bilbao 1958. Los veinte últimos años de su vida los dedicó por entero a esta última obra. La concluyó en Toulouse y su muerte fue inmediata. La publicación se la debemos al P. Echeberría. Primera vez que se edita la Biblia completa aquende el Bidasoa. Tiene otros trabajos publicados y también algunos sin publicar, como "El espíritu Humano", obra similar a la ya citada "El cuerpo humano".

## JUICIO DE SU OBRA

Olabide, literato, no es creador sino traductor. Pero en este trabajo es algo sin precedentes. Es de admirar su firmeza y constancia sobre todo al dedicarse a la Biblia. Además, su traducción es siempre exacta y cuidada.

Como dice Manuel Lekuona: "Tenemos en Olabide al mejor lexicólogo". Se dice que conocía de memoria el diccionario de Azkue. Olabide, al publicar "El cuerpo humano" perseguía como finalidad el recoger todas las palabras vascas relativas a cada ciencia, para facilitar el trabajo a sabios y escritores y para elevar el euskera al elevado nivel de las ciencias.

Cierto que el euskera de Olabide resulta duro muchas veces. Duro, porque se empeñó en purificarlo, elaborarlo y enriquecerlo. También ese trabajo es necesario en literatura. El pueblo dejado a su albur, se da pronto a lo fácil. El euskera de ayer es el fundamento del actual, cierto; pero no conseguiremos mucho hoy si nos limitamos a lo de ayer. También aquí se hacen necesarios el progreso y la evolución. No quiero afirmar, sin embargo, que la obra de Olabide no tuviera sombras y defectos. Tiene algunos, a juicio de varios escritores vascos.



## EUNGARREN-URTEA 1869 - 1969

Aurten 50 urte Euskaltzaindia sortu zala ta Olabide lenengo euskaltzainen artean ikusten dugu. Datorren urtean, berriz, eun urte Olabide Gasteiz'en jaio zala. Mugona euskaltzale aundi orren omenez zerbait egiteko.

Araba'k bere euskal idazlerik aipatueneri egin dezaiokeen omenaldirik onena Diputazioak aurten artutako erabakia zintzo bete ta aurrera ateratzea litzake, alegia, Olabide-taldea sortzea, euskera ta euskal kulturaren alde lan egin dezan. Baita ere, bear bada, Olabide'ren jaioetexean oroitarri bat jartzea, edo Gasteiz'ko kaleren bati Olabide izena ematea.

Euskalerri osoan, lerriz, euskaltzale ta euskal idazleak ospatu naiko dute eungarren urte ori Olabide'ren bizitza ta lana obeto aztertu ta azalduz.

OARRA.—Ona emen Olabide'taz diarduten liburu ta lan batzuk:

- Euzko Gogoia 5-6 (1958) Olabide'ren goratarrez.
- Mitxelena, Egan (1959) 85-94.
- Goenaga. Breve exposición sobre la figura del R. P. Raimundo Olabide. Homenaje en el teatro principal de Vitoria. 1959.
- Villasante, Historia de la literatura vasca, 1961, 358-365.

## EL CENTENARIO 1869 - 1969

Este año se cumple el cincuentenario de la fundación de la Academia Vasca, uno de cuyos primeros miembros fue Olabide. El año que viene se cumplirá el centenario de su nacimiento en Vitoria. Excelente ocasión para rendirle homenaje.

Lo mejor que Alava puede hacer en honor de su más ilustre escritor es realizar y llevar adelante el plan concebido por la Diputación: El "Grupo Olabide", dedicado al euskera y a la cultura vasca. También estaría bien colocar una lápida en la casa natal del escritor o dar su nombre a alguna calle vitoriana.

A buen seguro, los euskalzales y escritores de todo Euskalerría querrán conmemorar este centenario dando a conocer mejor la vida y obras de Olabide.

NOTA.—Bibliografía sobre Olabide:

- Euzko Gogoia 5-6 (1958), homenaje a Olabide.
- Mitxelena, Egan (1959) 85-94.
- Goenaga Breve exposición sobre la figura del R. P. Raimundo Olabide. Homenaje en el Teatro Principal de Vitoria 1959.
- Villasante, Historia de la Literatura Vasca, 1961, 358-365.

# De la cultura aquí y ahora, y otras inexistencias

A Gisela Knörr

“¡Ai poeta! ¡Ai poeta!  
Gogorra izango da zurentzat  
askatasun eguna”. (1)  
Xabier Lete.

1. Causa amargura leer lo que Wilhelm (Guillermo) von Humboldt escribía de estas tierras hace unos 180 años, cuando su viaje por el País Vasco, escritos que dedicó a un Goethe siempre interesado en lo que sucedía en todas las latitudes. Y uno se pregunta, pensando en aquellos nobles y burgueses vascos ilustrados y empeñados en repartir cultura para lo espiritual y lo material, que sorprendieron al viajero alemán, por qué este nuestro destino de continuos intentos truncados, frustrados.

2. ¿Qué vino después? Poca cosa en lo que nos interesa aquí: Una burguesía cada vez más rica y poderosa, pero en general más y más conservadora también, filistea, cuyo colmo cultural era tener un par de Regoyos, una semana zarzuelera y anaqueles de relucientes libros intocados de pastas de piel. De esta clase provienen, al hacer crisis la conciencia burguesa a finales del siglo, Unamuno, de comienzos socialistas codo a codo con el olvidado Tomás Meabe, y después emborrachado con su solipsismo estéril en su señorío de Salamanca; el vitoriano Ramiro de Maeztu, que empieza gritando en un teatro “¡Abajo los jesuitas!” y termina hundido en la reacción; y Baroja, el más positivo de los tres por su significación de revulsivo y desmitificador, aunque incapaz de subir

---

(1) “¡Ay, poeta! ¡Ay, poeta! Qué duro será para ti el día de la libertad”.



del escalón de rebelde, e incluso con increíbles tintes parafascistas (2). Junto a esa burguesía ideológicamente vacilante, como se demostrará antes en e incluso después del conflicto armado, cuyos partidos se esfumarán en seguida, un creciente proletariado industrial y un campesinado ignorantes, que iban tomando conciencia.

3.—El término "hecho generacional" (Aranguren), aun admitiendo que puedan emplearse las generaciones como instrumento de estudio (y de hecho así lo parece, aunque reconociendo sus no pocas limitaciones), resulta que se contradice a sí mismo, porque sólo quien no sea capaz de pasar un elemental test de inteligencia puede pensar que la Guerra Civil afectó únicamente a "ellos", a los mayores.

4.—Ved bien nuestro País. Esto no es un folleto turístico, y no puede, por tanto, aparecer todo tan bonito como allí. Mi folleto mostraría más bien la ignorancia y la represión. La represión. La inconsciencia de tantos jóvenes de las ciudades. La mentecatez de los hit-parades. Las vidas, fuerzas y deseos frustrados en campos y ciudades. Las fotonovelas y noveluchas que pueden cambiarse. Las tiradas siempre limitadísimas de los buenos libros. La barrera que impone el dinero. Las gentes embrutecidas por los deportes-espectáculos, por la prensa, por la radio y la televisión. La familia del parado. La del exilado. Los nuevos ricos. La gente que calla. La que tiene que callar. La que dice algo. La que dice sandeces o hipocresías. Los estudiantes y los graduados que necesitan dejar el País...

5.—Aquí estamos. Así. Dicen que es cosa nuestra. Sí, cuándo será el día de la libertad. Y del bilingüismo, de la razón, de la cultura popular.

ENRIQUE KNÖRR

---

(2) Para las ideas de Baroja, ver el desigual número de la "Revista de Occidente", mayo de 1968.



(Foto Lz. de Guereñu)



# La Naturaleza como educadora del hombre

## Rabindranaz Tagore o la enseñanza al aire libre



L gran poeta indio, Rabindranaz Tagore, irrumpe en el mundo occidental en los primeros años del siglo XX, y se da a conocer a partir de 1913, año en que recibe el Premio Nobel, máximo galardón mundial de literatura.

La obra literaria de Tagore aportaba una novedad a lo que llamamos el "mundo civilizado". El maquinismo ha complicado la vida insospechadamente y al mismo tiempo le ha imprimido una velocidad vertiginosa. La vida se resiente de ello en todas sus facetas. Esta ha perdido intimidad, espontaneidad, sinceridad, sosiego, sensibilidad, naturalidad... El hombre que vive entre máquinas corre el riesgo de convertirse en máquina. Por eso, consciente de esta crisis, el jurado de Estocolmo encargado de conceder el Premio Nobel no dudó en adjudicarlo a la obra del indio Rabindranaz Tagore. Un hombre que siente y vive entrañable y apasionadamente en la naturaleza y con la naturaleza. Uno de los componentes del jurado al hablar de la obra de este gran poeta decía que



sus páginas eran "un vaso de agua fresca y cristalina en un día de calor asfixiante". Tagore, en su vida y en su obra, resume la tradición de los más grandes maestros de la India antigua. Hombres que vivían en contacto íntimo con la naturaleza en la imponente soledad de los bosques, y quienes aseguraban que "es una muerte absoluta irse de la existencia sin haberse compenetrado con la Verdad Eterna de la vida".

Y ¿en qué consiste el mensaje de Tagore? El poeta siente con profundidad y sosiego de mente y alma la vida, el amor a su mujer, a sus hijos, a los pobres, a los pequeños, a los enfermos... Es un nuevo Francisco de Asís por su exquisita sensibilidad en su relación, necesaria y amorosa, con los seres de la naturaleza: el sol, la luna, las estrellas, la tierra, los flores, los árboles, los ríos, el viento, la lluvia, la nieve, la noche, los pájaros... Pero quizás, lo que más llama la atención en Tagore es el método de enseñanza que emplea en su escuela de Bolpur, en pleno bosque, al norte de la India.

Para Tagore la suprema sabiduría consiste en compenetrarse lo más íntimamente posible con la naturaleza, para vivirla con toda intensidad. En esta estrecha convivencia con la naturaleza el hombre pasa a formar un todo con el cosmos y entra en comunión con su Creador, porque para el Maestro indio las cosas son una prolongación del Ser Divino.

El reglamento de la escuela de Bolpur, es muy sencillo y está relacionado estrechamente con la naturaleza: se despierta a los muchachos antes de salir el sol, con una canción cantada por un grupo de ellos. En seguida van a bañarse a los pozos de los alrededores. Luego tienen quince minutos de oración silenciosa, bajo los árboles del bosque o en el campo abierto, iluminado por la aurora. Las clases comienzan



(Foto Lz. de Guereñu)

muy temprano y siempre se dan al aire libre, a la sombra de los árboles. Al atardecer, con la fresca, unos juegan y otros salen de paseo. Al ponerse el sol, vuelven a tener un cuarto de hora de silencio y cantan himnos vespertinos. A las nueve suena la campana para retirarse y acostarse. Menos durante las noches de luna llena, en las cuales, muchos estudiantes salen con sus maestros a dar largos paseos, favorecidos por el silencio y la belleza incomparable de una noche estrellada. Descansan en pleno campo mientras cantan y narran leyendas y cuentos, y bien entrada la noche se retiran a dormir.

En la época de las lluvias es una diversión para estos chicos salir al campo bajo terribles aguaceros y recibir una buena ducha fresca, al natural.

Para desarrollar la conciencia del deber y de justicia, los mismos alumnos dirigen la escuela y cuando se comete una falta ellos mismos son los jueces. Aunque esto a veces crea inconvenientes, sin embargo, a la larga da mejor resultado que cuando todo está meticulosamente organizado y dirigido por los mayores.

En la escuela, los alumnos no están sujetos al aprendizaje de cosas determinadas que se olvidan inmediatamente después de los exámenes, sino que se estimula el desarrollo de sus cualidades naturales para lograr la plena expansión de su personalidad.

En pleno bosque, cuando los árboles están llenos de flor, los maestros, frenéticos de emoción, recitan ante los niños sus poemas preferidos.

Se les habla y se les lee cualquier cosa que sea interesante y que pueda despertar su entendimiento. Los maestros sienten la vida y quie-



ren hacerla sentir a sus discípulos. Por ejemplo, están tan compenetrados con la naturaleza, que el cambio de estación ejerce en ellos el mismo influjo que en las plantas, sienten renovarse en primavera, adquieren la plenitud de vida en el verano...

Además, la instrucción al aire libre tiene grandes ventajas. A veces un alumno interrumpe la explicación del maestro y todos contemplan una flor u oyen el canto de un pájaro que acaba de posarse en una rama cercana. También, a petición de los niños, se va paseando hacia una aldea próxima y la clase se da por el camino.

Durante un año la clase de historia natural consistió en reunir todas las variedades de hojas y hierbas de los alrededores. Y según las estaciones se hace lo mismo con pájaros e insectos.

Muchas clases de cosmología se dan también en las noches claras, empleando pequeños telescopios para ver la luna y las estrellas.

Como la enseñanza se da en bengalí, el inglés lengua secundaria, se enseña a los pequeños contándoles cuentos de hadas, y es sorprendente la facilidad con que lo aprenden.

Para los exámenes se les deja solos. Se confía en su palabra. Durante el ejercicio escrito se les ve escribiendo sus respuestas en las posturas más raras y en los lugares más inverosímiles, como en lo alto de un árbol.

Según testigos oculares, una de las cosas que más llama la atención cuando se visita la escuela, es la expresión de alegría y felicidad de las caras de los muchachos. Quieren a sus maestros porque están compenetrados con ellos y con la enseñanza tan racional y espontánea que reciben, y carecen, al mismo tiempo, de temor a unos exámenes áridos y artificiosos.





(Foto Lz. de Guereñu)

Para la formación religiosa no existe, en esta escuela, ningún esquema dogmático definido. Aunque los maestros dan cierta orientación a los niños, es, sin embargo, su instinto naturalmente recto el que desarrolla su espíritu. El influjo callado pero constante de la naturaleza hace lo demás. En la India la naturaleza es la maestra más maravillosa de la verdad espiritual. "La palabra de Dios está siempre sonando por el mundo (en la naturaleza) y sólo no la oye el que es sordo voluntariamente". (Sacrificio, R. Tagore). "¡Tu palabra sí que es sencilla, Maestro mío, no la de los que me hablan de ti! ¡Qué bien entiendo la voz de tus estrellas y el silencio de tus árboles!". (La cosecha, R. Tagore).

Los frutos de esta educación se pueden ver en las palabras de despedida de un muchacho que, aunque protagonista de un cuento de tantos que se cuentan en esta escuela, resume estupendamente el fin que pretende la institución de Tagore: "Hoy acaba mi tiempo de discipli-

na. Tu amor me ha llenado de fortaleza. Mi cuerpo se ha hecho firme, y mi entendimiento despierto y feliz. He visto la gloria del sol y de la luna, y he sentido un poderío en el resplandor del fuego. He gustado el goce de las seis estaciones del año. La paz y el sosiego de las florestas han morado en mí y el espíritu vivo y fresco de los pájaros y todas las bestias, de las enredaderas y los árboles, han entrado en mi corazón. He comprendido que el alimento que comemos y la madera de los árboles que quemamos para nuestra hoguera deben mirarse como sagrados, porque nos hacen bien. El aire, el agua, el cielo y la luz también son santos, y todos llenos de la dulzura y la bondad divinas”.

“He aprendido a entender todo esto, y tengo ya que salir al mundo grande, donde hay cientos y cientos de hombres como yo, entre los cuales está ahora mi deber, porque el hombre no puede vivir sin amor humano. Con tu ayuda me he hecho un bramacari. Mi cuerpo es fuerte y no temo a los peligros; y cuando salga al mundo, podré cumplir, por tu bendición, mi destino”.

Pero, claro, es natural que todo este sistema de enseñanza, tan poco sistematizado, nos haga sonreír, acostumbrados como estamos a aulas reducidas y escasas de ventilación, métodos rigurosos, a estudios intensivos, a manuales meticulosamente preparados y a exámenes convencionales. Ciertamente, querer implantar en nuestras escuelas y colegios el programa de Tagore, sería un despropósito. Sin embargo, se vería muy beneficiada nuestra enseñanza con una buena dosis del espíritu indio que late en las páginas de este gran poeta.

Tagore, como maestro, como pedagogo, nos enseña la sencilla majestad de la vida pura,



Quiere ayudarnos a descubrir las sorprendentes virtualidades y bellezas de la naturaleza y a sentirlas profunda e íntimamente para lograr centrarnos en la vida, ocupando el lugar que nos corresponde, como hombres, en solidaridad con todo el universo.

Todos llevamos dentro de nosotros "un Tagore", pero, sin duda, atrofiado por las múltiples preocupaciones, por el vértigo de la vida actual y, sobre todo, por la enseñanza deshumanizadora que hemos recibido. El éxodo masivo al campo (¿necesidad? ¿moda?) en los días festivos nos dice que todos somos un poco poetas. Pero para serlo de cuerpo entero debemos dejar a la naturaleza que nos hable con su lenguaje más sencillo, sin boicotearlo con el transistor, la televisión portátil o el tocadiscos. Si queremos beneficiarnos de nuestras expansiones en el campo, si queremos que tengan sentido, tenemos que saber entregarnos plenamente a la naturaleza, maestra de la vida.

JESUS ARRONIZ



CUCHO

## Santa Ana, Recuenco y Vallegrull



N el último itinerario publicado en este Boletín, seguimos la cresta desde La Mota, pasando por Cueto y la abandonamos en las cercanías de la cumbre de Revillallanos, la más occidental de la cadena montañosa que separa los valles de Valdegavía, en Alava y Tobalina en Burgos.

Desde Revillallanos la sierra va perdiendo altura hasta Valdelamediana (903 mts.), elevándose seguidamente para formar la solitaria y cónica cúspide de Santa Ana (1.049 mts.), último baluarte antes de descender definitivamente hasta el desfiladero de Ribera.

Tanto a la cumbre de Revillallanos como a la de Santa Ana, se puede ascender cómodamente desde Villafra (930 mts.). El último repecho para alcanzar la cima de Santa Ana es muy empinado y totalmente cubierto de vegetación que dificulta la marcha. Desde la cima en donde encontramos restos de la antigua ermita, contemplamos hacia el noroeste, detrás del desfiladero, una serie de cumbres rocosas formando una amplia herradura, dentro de la cual se encuentra Valderejo,



(Foto Lz. de Guereñu)  
*Desfiladero de Ribera.*



valle alavés formado por los pueblos de Lahoz, Villamardones, Lalastra y Ribera, siendo uno de los lugares peor comunicados con la capital, cuyo motivo hace que sea esta zona una de las menos frecuentadas por nuestros montañeros.

Antes de hablar de esta sierra, bien merece la pena dedicar unas líneas al espectacular desfiladero que, al sur de Ribera, se abre entre verticales paredones, por el que discurren las rápidas y cantarinas aguas de pequeño arroyo, y cuya contemplación bien merece la pena de una detenida visita por lo agreste y bravo del lugar. Una vez atravesado el desfiladero, el paisaje cambia totalmente: Lo que antes eran

fértiles tierras de labor, ahora son áridos y despoblados campos, que ascienden hasta las cimas que nos rodean en amplias y fuertes laderas. A nuestra derecha tenemos un barranco, cuya cabecera alcanza un pequeño collado formado entre la Peña de Vallegull y la de Calleros.

Nuevamente en Ribera, y, continuando el riachuelo aguas arriba, caminamos por la única vía natural que une a este pueblo con el resto del valle, por el fondo de un impresionante barranco, fresco y agradable para caminar, atravesando hermosos rincones, con magníficos ejemplares de hayas, y altivas peñas que semejan centinelas de la sierra por la que nos vamos a adentrar.

La cima más característica de esta zona, es la Carria, bien conocida de todos los que han visitado esta región, por su altivez y estratégica situación, siendo visible desde todo el valle; esta cumbre es merecedora de un amplio estudio, por lo que la dejaremos para otro itinerario que dedicaremos exclusivamente a ella.

En esta ocasión ascenderemos a las cimas que forman la parte sur y oeste de la herradura. Partiendo del pueblo de Lahoz, tomamos un camino carreteril que transcurre junto a pequeño arroyo. A los cinco minutos de marcha encontraremos una barrera, que cruzamos, y dejando a nuestra izquierda otro camino, seguimos en demanda de una heredad en la ladera de la sierra, característica por crecer en su centro un hermoso pino. El camino, bien marcado, transcurre suavemente por la empinada ladera, hasta alcanzar, a los treinta minutos, el portillo de Lerón por donde pasa el camino que descende, por la ladera opuesta a Bóveda.

A la derecha del portillo, a poco más de cinco minutos, tenemos la cima de Peña Alta, y a nuestra izquierda, la



(Foto Lz. de Guereñu)

*Valdelamediana y pico de Sta. Ana.*





cumbre máxima de la zona, Recueno, para alcanzar la cual debemos remontar suave declive, hasta encontrarnos con un buen mojón de triangulación que señala la máxima altitud. Todo Valdegobia lo tenemos a nuestros pies, contemplando la estrechez del valle principal, y los numerosos valles secundarios, que, a modo de arterias, concurren a él por ambos lados. Separando esta variedad de barrancos, admiramos todas las cumbres, de más o menos importancia, que juntamente con estos llanos, forman el ayuntamiento de Valdegobia.

Continuando nuestra excursión, descendemos en dirección suroeste. Las laderas son semejantes a las que anteriormente hemos atravesado; suaves, casi totalmente deshabitadas de vege-

tación, mezclándose la roca lisa con las piedras sueltas, y creciendo algunos matorrales, que buscan los más pequeños resquicios entre las peñas para subsistir. A los diez minutos de marcha cruzamos el camino que de Lahoz se dirige a San Pantaleón de Losa, en el término conocido por el Barrerón. Veinte minutos más de caminar, siempre por terrenos de parecidas características, y encontramos una pequeña elevación a nuestra derecha, es la cumbre de Cajuelos, que alcanzamos sin ninguna dificultad. Frente a nosotros se eleva el terreno, ascendiendo por empinada ladera a la cima del Haya, en cuya subida invertimos veinticinco minutos desde Cajuelos.

Caminamos ahora en dirección suroeste en demanda de dos alturas ge-

melas: Son las cumbres de Horra y Coto Rubio, que coronamos fácilmente en cuarenta minutos más de marcha. Descendemos a un elevado portillo, en el que encontramos un sendero que viene de la ermita de San Lorenzo, allá, al final de la altiplanicie, sobre las tajantes peñas que se levantan sobre el valle. Veinte minutos más de marcha, en la misma dirección que traíamos, nos permiten alcanzar el mojón de triangulación levantado en la cúspide de Vallegrull. Desde esta cima la sierra va perdiendo rápidamente altura, hasta terminar en el desfiladero de Ribera, del que antes hemos hecho mención.

Para terminar la excursión podemos tomar el sendero que desciende por la ermita de San Lorenzo a Lahoz o Villamardones, o bien bajar por la empinada ladera en dirección norte, hasta llegar al fondo de un pequeño barranco, por el que marchamos cerca de media hora, hasta ver, a nuestra izquierda, un pozo de sucias aguas, que alcanzamos salvando el escaso desnivel que del barranco lo separa. En este lugar encontramos el camino que directamente, y sin lugar a dudas nos conducirá hasta Villamardones, punto final, por hoy, de nuestra excursión.



(Foto Lz. de Guereñu)

*Recuenco, ladera norte.*

LZ. DE GUEREÑU YOLDI

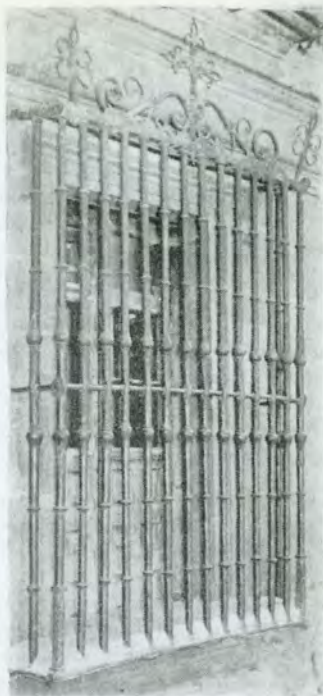


*Estaba ahí la ventana, el pueblo fuera.  
 Fermentaba su ira en la injusticia.  
 Mi voz siseaba por el tunel rojo  
 del miedo y la esperanza.  
 Pistolas grises cerraban las salidas  
 del azaroso amanecer. Bajo la luz furiosa  
 la dignidad dolida se cubría  
 la mirada espantada con las manos.  
 La ola que me llevó, que os llevaba  
 desvaídos amigos nos alcanzó de lleno  
 y todos fuimos  
 rodando, discurriendo hacia la soledad  
 volviendo adentro.  
 Revirando la espalda que sumisa  
 ahora es esbozo cubriendo vergonzosos silencios.*

*Estaba ahí la ventana y era mayo  
 no porque lo quisieran las campanas  
 sino porque era mayo en la redonda  
 extensión de mi carne  
 mayo por el temblor de tu silueta  
 árbol de Mayo donde los brazos ala  
 se posaban y llovía la risa de oro.  
 Estaba ahí la ventana el campo era  
 el espacio más libre y traspasable  
 sus lejanías eran sugerencias  
 insuficiente su horizontal, verdura  
 luminosa sus árboles y cielo a mano  
 el apresado cielo de los remansos.  
 El ribazo peana de mi gloria,  
 madura rosa de los vientos el horizonte.*

*Estaba ahí la ventana. Alguién ¿el tiempo?  
 la condenó. Es opaca, infinita y pesada la pared.  
 Alguien la clausuró ¿fuisteis vosotros?  
 Nací puro. Era un niño...  
 Pero sois insensibles, os duele la presencia  
 ajena. Hablais de humanidad. Tenéis la baba  
 cansada de nombrar a vuestros prójimos.  
 Exaltáis el amor y en vuestra boca hiede.  
 En el fondo estáis solos pero en tropel  
 mintiendo compañía.  
 ¿Habéis cerrado vosotros la ventana?  
 estáis ciegos y os duele sin verla  
 la luz...*

*Ahí estaba y está para quien pueda  
 asomarse y huir. No para mí que ya no veo nada.*



(Foto Lz. de Guereñu)

*Pedro Jevenois.*



# CINE VASCO



ENTRE las proyecciones del Festival de Cine Documental recientemente celebrado en Bilbao, destacamos una que nos sirve de referencia y punto de apoyo para el presente trabajo.

En la sección informativa, el último día del Festival, se realizó un pequeño repaso de algunos documentales, obras de cineastas vascos: Aguirre, Sagastizábal, Caro Baroja, etc. Basterrechea y Larruquert se presentaron en otra sección y Sistiaga recientemente incorporado al cine también participó en el concurso obteniendo premio "Txistu de Plata" al mejor film experimental. "Ama Lur" también obtuvo premio, el "conde de Foxá". No pretendemos hacer un estudio exhaustivo del Cine Vasco sin enjuiciar o analizar el Festival de Bilbao, queremos solamente demostrar la posibilidad, bastante limitada por las circunstancias, que nosotros desde nuestro reducido panorama vemos para la existencia de un cine genuinamente vasco.

Creo que todos hemos oído hablar alguna vez del cine catalán y del de la meseta o castellano, dentro del panorama del cine español pero con unas peculiaridades que los distingue. No están todavía perfectamente asentadas las bases teóricas que nos permitan distinguir con exactitud sus características. Tampoco hay material suficiente. Personalmente creo que el cine catalán independientemente de sus peculiaridades de producción, formación de equipos, utilización de actores, etc., se distingue del caste-

llano, por su mayor refinamiento, por su preocupación excesiva del aspecto formal, por su excesiva valoración de los objetos y de las cosas, por sus puntos de contacto con las más recientes tendencias del arte catalán. Lo que este cine gana en belleza lo pierde en profundidad temática. Aquí los castellanos son más serios, más duros, más trascendentes, más importantes, claro está que nos estamos refiriendo al cine cuyas aspiraciones están por encima de la comercialidad del producto. ¿Por qué estas diferencias?. Cuando una región tiene unas especiales características de raza, de geografía, históricas, que confirman una manera de ser, una sociedad característica y sobre todo tiene una lengua que simbolice estas características, una cultura y una tradición, sus hombres y sus obras están marcados con un sello especial. La producción de obras de arte nos lo demuestran. ¿Por qué no el cine?. Nos sobran razones para suponer que nuestra región puede producir un cine distinto, específico, el cine vasco. Si hasta la fecha sólo se ha hecho en el terreno del documental, la causa debe estar en otra de nuestras virtudes-pecado. Sólo invertimos en lo claramente productivo. Desconfiamos de los artistas y sólo gastamos en arte cuando se arriesga poco y no es posible el engaño o el ridículo; ¿verdad que debe haber dinero suficiente para invertirlo en esto del cine?. Contamos con el elemento humano y con muestras de lo que se puede hacer. Permítasenos una nueva referencia a Ama-Lur. En este film están las bases estéticas e ideológicas de nuestro cine. Habría que pensar seriamente sobre ello. Ahora sólo lo afirmo, quizá otro día lo demostraremos. Nos gustaría enormemente puesto que vemos la posibilidad de contar con un cine vasco.

*VEGAS ARAMBURU*



# HAZAÑA MONTAÑERA

Una sola cualidad es preciso poseer desde el principio, cualidad que constituye la clave de todas las austeras alegrías, tan difícilmente accesibles, del mundo alpino: Una voluntad fuerte y decidida.

LAMMER



(Foto Lz. de Guereñu)

Hazaña, sí, llevada a cabo sin alharacas, sin ruido.

Hazaña que servirá de ejemplo, por la constancia, el tesón y la adecuada preparación física y montañera que requiere.

Hazaña que esperamos no quede en un record imbatible sino que suponga para nuestros jóvenes mendizales un acicate y en breve, sepamos que ha habido un segundo, un tercero, un cuarto, un ciento los que repitan el hermoso "paseo" que el domingo 24 de noviembre de 1968, terminó nuestro consocio y amigo Juan Cortázar Larrea en la cumbre del monte Arangoiti, de Navarra.

Tuvimos la fortuna de acompañar a nuestro amigo hasta la cima del monte en que daba fin al recorrido de TODAS las cumbres de Euskalerría.

No me negaréis que subir a TODAS las cumbres, absolutamente a TODAS las cimas que como tales pueden ser consideradas y lo son en el Catálogo que publica la Federación Vasca de Montañis-

mo, no tiene algo de aventura, y termina en hazaña. Y digo que tiene algo de aventura porque nuestro amigo, ha subido solo a muchísimas de ellas y en algunas ha tenido que atravesar verdaderas selvas, selvas difíciles de pasar, yo creo que hasta para los Jabalíes. Ha tenido que caminar por lugares como digo casi intran-sitables y valerse en terreno completamente desconocido de sus mapas y de su preparación.

Y si digo que es una hazaña, lo digo porque es la primera persona —que nosotros sepamos— que ha puesto sus plantas en las 535 cumbres de nuestra Euskalerría, y todo ello en un tiempo inverosímil, en poco más de ocho años, pues comenzó el día 7 de febrero de 1960, y aunque alguna cima ya la había subido y no la repitió, ascendió a otras muchas más de una vez durante este tiempo.

Su primera "final" fue en Cueto, en donde el día 17 de junio de 1962, daba por terminadas las ascensiones en Alava. Llegó el 28 de marzo de 1965 y en Izaspi le llega el turno a Guipúzcoa. Año y medio más tarde, el 11 de diciembre de 1966, acaba las de Vizcaya en Kolutza y el 24 de noviembre de 1968 en Arangoiti, las de Navarra.

Amén de que este "paseo", este imponente paseo, no ha sido obstáculo para que a Juanito Cortázar se le haya visto en otro centenar de cumbres de las principales Sierras españolas, desde el Teide, pasando por Sierra Nevada, Peña Francia, Sierra de Cazorla, Gredos, Guadarrama, La Demanda, Urbión y Moncayo hasta los Picos de Europa, Sierra Cantábrica y Pirineo Central.

Total que nuestro amigo Juanito puede decir que ES MONTAÑERO con mayúsculas y puede estar orgulloso —en el buen sentido de la palabra— de su "fantástico recorrido" y deseamos con estas líneas, que reciba la más cordial felicitación de toda la Excursionista y también que persevere en su afición montañera y no tengamos que vernos en la pena de comentar... ERA un buen montañero...

JUANITO... ¡ZORIONAKI!

**I. PAGALDAY**



# Obtención simple de diapositivas en blanco y negro

El dispositivo apropiado, es un aparato fotográfico de cualquier marca, que tenga paso de 24 x 36.

Una vez revelado el film negativo, es suficiente volver a enrollar la película revelada en el chasis al mismo tiempo que un trozo de película virgen de la misma longitud. Para este fin mejor utilizar los chasis que poseen sistema automático de enganche, en vez de hacerlo con los que solamente usan un trozo de esparadrapo o de cinta adhesiva. El film negativo se colocará del lado del objetivo (fig. 1) y la emulsión



fig 1

del segundo film contra él. Una vez colocado el chasis en el aparato, no hay más que enrollar las películas en la bobina receptora cuidando de que el piñón del aparato, ataque la misma perforación de la película que antes de las tomas realizadas, para que todos los clichés pasen delante del objetivo como lo hicieron en un principio. Esta es la condición esencial para tener éxito. Para lograrlo, se hará una ligera muesca, por medio de unas tijeras, al lado de esta perforación.

Entonces se cierra el aparato y no queda más que ocuparse de la iluminación, que se conseguirá con una pantalla blanca o una pared del mismo color, que esté iluminada uniformemente, por medio de dos focos situados por encima del aparato. Este estará colocado alrededor de 75 cm. de la pared o pantalla.

El objetivo del aparato estará ajustado a infinito para evitar que los efectos de la pared puedan salir en la película (fig. 2). Se adoptará un tiempo de ex-

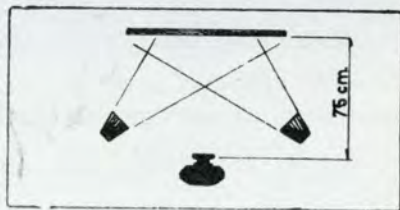
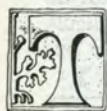


fig 2

posición doble del que indique el exposímetro del aparato, para vencer de esta forma la ligera opacidad de la película. El film será revelado normalmente. De esta forma se obtiene el doble positivo de la película negativa.

El procedimiento que hemos descrito da resultados perfectos pero presenta un ligero inconveniente; no se pueden obtener más de 20 diapositivas, por ser los chasis demasiado pequeños para meter una cantidad mayor de película.

**ETXAGUIBEL**



AL como estaba programado se llevó a feliz término el "Primer concurso-exposición de setas del País Vasco en Vitoria", organizado por la Sección de Micología de nuestra Sociedad y bajo el patrocinio de la Excma. Diputación Foral, del Excmo. Ayuntamiento vitoriano y de la Caja de Ahorros Municipal de Vitoria, resultando un éxito que ni los más optimistas podían augurar.

Los actos oficiales comenzaron ya la semana anterior, celebrándose en la Casa del Cordón, amablemente cedida por la Caja Municipal de Ahorros, el día 23 de octubre una conferencia ilustrada con diapositivas que pronunció el conocido micólogo guipuzcoano don José Miguel Elósegui. Durante la conferencia que, como decimos, fue ilustrada con magníficas y detalladas diapositivas en color, nos fue presentando el amigo Elósegui los diferentes tipos de setas, indicando sus características principales y dando toda la importancia que se merece especialmente a los caracteres de las venenosas, que presentó con gran lujo de detalles. Una serie de datos sobre crecimiento, propagación y otros aspectos, todos ellos interesantes, hicieron que el numeroso público que pudo (decimos pudo pues fueron muchos los que no lograron entrar por falta de espacio) escucharle saliese altamente satisfecho de la conferencia.





(Foto Arqué)

Dos días más tarde, el 25, después de haber tomado precauciones en cuanto a capacidad de local para que no ocurriese lo mismo que con la charla anterior, celebrándose esta última en la torre, en lugar de en la capilla de la Casa del Cordón, tuvo lugar la segunda de las conferencias. Esta vez fue don José María Busca Isusi, bien conocido de los vitorianos por su asidua colaboración en la prensa local, quien deleitó al numeroso público que llenaba el local, con su amena y salpicada de buen humor, charla.

Si el Sr. Elósegui nos enseñó a recoger setas, el Sr. Busca nos mostró la mejor manera de cocinarlas, con variedad de consejos y diversidad de recetas succulentas que nos hicieron olvidar, un tanto, el peligro de recoger algunas venenosas, pues es tal el entusiasmo y realidad que el Sr. Busca pone al exponer las cualidades gastronómicas de las setas que uno parece las está oliendo en la cocina.



(Foto Arqué)

Y, por fin, llega el domingo 27 de octubre y desde primeras horas de la mañana la Plaza de España adquiere una animación inusitada.

Vemos a los miembros de la Sección de Micología, especialmente a su Presidente, Javier Olano, verdadero artífice de este concurso, nerviosos y desanimados pues la sequía de las últimas semanas hace muy difícil encontrar setas y se teme por la falta de concursantes, no obstante estar inscriptos, al certamen.

Sobre las diez de la mañana llegan los primeros concursantes y para las diez y media se deben improvisar mesas urgentemente, pues las previstas resultan insuficientes, llegándose a colocar las mesas ocupando media plaza. El éxito de participantes y de especies de setas presentadas está asegurado y el optimismo reina en todos los organizadores y colaboradores.

El Jurado compuesto por los miembros del Grupo de Ciencias Naturales "Aranzadi", de San Sebastián, Sres. Larrañaga, Elósegui, Lasquibar, Mendizábal y Odriozola, se ve ampliado por la valiosa





Foto  
MUNITIBAR

## CLASIFICACION

- 1.º—FAMILIA GARMENDIA de Villafranca de Oria, con 805 puntos.—Trofeo Excelentísima Diputación Foral de Alava.
- 2.º—GRUPO JAY - TOKI de Erandio, con 419 puntos.—Trofeo Excelentísimo Ayuntamiento de la Ciudad.
- 3.º—GRUPO MENDI - MIÑ - OAR de Guernica, con 379 puntos.—Trofeo Caja de Ahorros Municipal.
- 4.º—PEÑA SANTA CRUZ de Galdácano, con 377 puntos.—Trofeo Sociedad Excursionista "Manuel Iradier".
- 5.º—GRUPO ZALDIBAR de Zaldibar, con 320 puntos.—Trofeo Areitio, S. A.
- 6.º—GRUPO LOATZO de Villabona, con 311 puntos.—Trofeo Hofesa, S. A.
- 7.º—EXCURSIONISTA "MANUEL IRADIER" de Vitoria, con 295 puntos.—Trofeo Cincor, S. A.
- 8.º—GRUPO LAGUNAK de Basauri, con 189 puntos.—Trofeo Restaurant Savoy.
- 9.º—Aurrerá de Leiza, con 139 puntos.—Sala de Fiestas Pigalle-Flamingo.
- 10.º—GRUPO "SALEAZARRA" de Vitoria, con 130 puntos.—Trofeo Restaurant El Escorial.
- 11.º—FAMILIA ALCORTA de San Sebastián, con 125 puntos.—Trofeo Deportes El Ciervo.
- 12.º—GRUPO ETXE - LOZA de Ataun, con 96 puntos.—Trofeo INSISA.
- 13.º—Ex-aquo: Jacinto Olalde de Vitoria.—Trofeo cuadro al pastor y 4 puntos. Sr. Lejarraga de Mondragón.—Trofeo cuadro al pastor y 4 puntos.

### PREMIOS ESPECIALES

#### ENTOLOMAS LIVIDUS

- 1.º—FAMILIA GARMENDIA.—Trofeo Aranzadi.
- 2.º—GRUPO JAY TOKI.—Trofeo Diario Hierro.

#### PRESENTACION

GRUPO ZALDIVAR.—Trofeo El Correo Español El Pueblo Vasco.

#### AMANITAS

PEÑA SANTA CRUZ.—Trofeo Gerardo López de Guereñu.

#### MEJORES TRICOLOMAS GEORGIS

GRUPO LOAZTO.—Trofeo Talleres Salazar.

#### LABOR DESARROLLADA

GRUPO DE CIENCIAS NATURALES ARANZADI DE SAN SEBASTIAN.—Trofeo Monumento al Pastor.



## VII trofeo de invierno

### bases

- 1.º—Habrán de realizarse nueve de las excursiones o travesías que se señalan a continuación para optar al Trofeo, organizándose salidas colectivas en las fechas que se indican, para facilitar a los asociados las mismas, aunque se podrán efectuar particularmente en la fecha que a cada cual le convenga.

### travesías y fechas de salida oficial

#### DICIEMBRE

- 22.—Travesía, La Puebla de Arganzón, Busto, Zaldiaran, Vitoria.
- 29.—Travesía, Lacunza, San Miguel de Aralar, Huerta Araquil.

#### ENERO

- 5.—Travesía, Puerto de Ribas, Toloño, Salinillas de Buradón.
- 12.—Travesía, Marquínez, Belabia, San Justi, San Cristóbal, San Vitor.
- 19.—Excursión a Larrabezúa y ascensión a Bizkargui.

#### FEBRERO

- 16.—Excursión a Durango, ascensión a Oiz.
- 23.—Travesía, Ciordia, Albarrain, Txurrukopunta, Alsasua.

#### MARZO

- 2.—Excursión a Zuazo de Cuartango, ascensión a Marinda.
- 16.—Travesía, Murua, Lekanda, Aizkorrigane, Atxular, Ibarra.
- 23.—Excursión a Santa Cruz de Campezo, ascensión a Yoar y La Plana.
- 30.—Travesía, Villarreal, Jarindo, Maroto, Venta Fria (comida de hermandad).

#### ABRIL

- 13.—Travesía, Urquiola, Orisol, Jarindo, Salinas de Léniz.
- 20.—Excursión a Frías, ascensión a Umiön.

- 2.º—Es necesario la confección de partes lo más detallados posibles de cada excursión, debiéndose entregar en la Sociedad con la mayor brevedad posible.

CHOCOLATES  
**Ezquerria**  
VITORIA

**Gestoría**

**Javier Ochoa de Aspuru**

Pasaportes - Licencias Caza y Pesca - Documentación del Automóvil  
Expedientes de Viviendas - Expedientes de Créditos Estatales  
Gestiones Diversas - Agencia de Aduanas - Corresponsales en toda España  
General Alava, 29      Teléfono 214058      VITORIA

**JESUS UGARTE**

**Practicante - Callista**

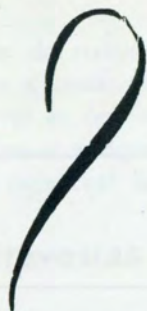
Arana, 2 - 2.º

VITORIA



**Arte Rústico**

**ARBOSA**



**Taller: Herrería, 50 VITORIA**

*Cali*

**ÓPTICA CIENTIFICA**  
DATO, 9-TELEFONO 211180  
VITORIA

**A N I T U A**

**J O Y E R O**

**VITORIA**

# carpintería SOBRON

Instalador del  
Pavimento de amianto - vinilo

**Daltflex**

(de importación)

Verástegui, 8      Teléfonos 211833 - 214180      VITORIA

# INSISA



INTERNACIONAL DE SUMINISTROS INDUSTRIALES, S. A.

Maquinaria industrial - Utiles y herramientas - Abrasivos - Elementos de medición  
Equipos de soldadura

Sancho el Sabio, 1 — Adriano VI, 2 — Apartado 148  
Teléfonos: 214739 y 215405

Telegramas: INSISA

VITORIA



# Talleres Durben, S. L.

I. DURANA E HIJO

Tratamientos Térmicos y Fundición de Metales no Férricos

Portal de Gamarra, 26 - Teléfonos 217078 - 213856  
Apartado 372

VITORIA

**Confitería**

## Alberdi

Almíbares - Bombones

Chocolates - Pastas

VITORIA

**Ferretería**

## Marañón

(Sucesor)

Plaza de España, 23 Teléf. 211950

VITORIA

**Construcciones**



## Francisco Cortázar

VITORIA

## BANCO DE BILBAO

MAS DE 100 AÑOS AL  
SERVICIO DE SUS CLIENTES

UNICO BANCO ESPAÑOL CON  
SUCURSALES EN OTROS PAISES

SUCURSAL DE VITORIA

DATO 12

TELEF 5305 (5 líneas)

AUTORIZADO POR LA D.G. DE B.B. Y L. 608 EN 20 6079

# BB

## **Chirucas**

y toda clase de calzados para el campo

# **Calzados Landaluce**

Moraza, 21

VITORIA

**Radio - Electricidad**

## *Víctor Antonio*

San Francisco, 7 - Teléfono 212538

VITORIA

# **Hijos de Teodoro de Aguirre**

**Carpintería - Ebanistería**

Fábrica de Persianas • Almacén de Maderas

Cuchillería, 58 - 60 - 62

Teléfono número 211844

Distribuidores y  
Colocadores  
del material plástico  
para suelos

## **Sintasol**

Vitoria

**Cafés Tostados Tueste Diario**

## **Hijos de José Abad**

S. L.

Olaguibel, 15

Postas, 27

Teléfono 213514

Teléfono 211763

**Carnicería**

## **REGINA**

Cuchillería, 27

Teléfono 215545

VITORIA

**Cromados**

# **Pablo Cobo**

Especialidad en

**ZINC - NIQUEL - CROMO**

Castilla, núm. 9-Teléfono 213104(208)

**Casa**

## *Felipe*

Fueros, 2 (Resbaladero)

Teléfono 211035





HERACLIO  
**Fournier**  
VITORIA  
FABRICANTES  
DE NAIPES

EDICIONES DE ARTE  
CALENDARIOS  
FOLLETOS  
CARTELES  
SELLOS



**HUECOGRABADO  
HUECO - OFFSET**









# Caja de Ahorros de la Ciudad de Vitoria



Oficinas Centrales: **POSTAS, 19**

## Ahorra y vivirás mejor